

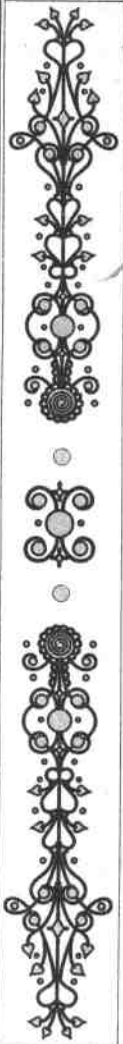
一·日·一·题·丛·书

法语一日一题

徐世熙 汪昌宁 著



中国对外翻译出版公司



法语一日一题

徐世熙 汪昌宁 著



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

法语一日一题/徐世熙,汪昌宁著. —北京:中国对外翻译出版公司,1997
ISBN 7-5001-0488-X

I. 法… II. ①徐… ②汪… III. 法语-习题 IV. H32-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 02243 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/杨荣甲

封面设计/张 红

责任校对/李信淑

合作出版/商务印书馆(香港)有限公司

地 址/香港鲗鱼涌芬尼街 2 号 D 侨英大厦

版 权/©1995 年商务印书馆(香港)有限公司

编 著/徐世熙 汪昌宁

执行编辑/袁志超

排 版/五一照排厂

印 刷/北京怀柔新华印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/13.375

版 次/1998 年 1 月第 1 版

印 次/1998 年 1 月第 1 次

ISBN 7-5001-0488-X/H · 168

定价: 18.00 元

- 英语一日一题
- 英语口语一日一题
- 法语一日一题
- 德语一日一题
- 日语一日一题

前 言

《法语一日一题》是初步掌握了法语基础知识的读者提高法语交际能力的一本自学书籍，也可供一般法语读者作为生活常用语的参考书。

本书分本文、练习和参考答案三大部分。全书按每年十二个月、每月三十天、每日一句来编排。从日常交际的实际出发，以生活、学习、工作、娱乐、社交及社会问题等各个方面为主要内容，每个月围绕一、两个话题来安排。每天的内容由常用句、说明和译例三个部分组成。选用的句子力求实用和口语化；说明部分重点分析该常用句中的疑难点，简要介绍与这些句子相关的法国文化知识，使读者在学习法语语言知识的同时也认识一些法国人的生活习惯和文化传统。译例则仅作为参考之用，并非唯一的答案。

知识的积累，能力的培养，全仗学习者锲而不舍、坚持不懈地学习和练习，每天学一点，细水长流，最后自然能收到水到渠成的效果。

本书单月由汪昌宁编写，双月由徐世熙编写。由于水平和时间所限，内容难免有缺点或错误，恳切希望得到读者批评和指正。

上海机械学院文理学院院长卢思源教授对本书的编写提出一些宝贵的建议，在此谨表示衷心的感谢。

编 者

第7月 交通·问讯 208

练习13(224), 练习14(241)

第8月 爱好·娱乐 242

练习15(258), 练习16(274)

第9月 旅游·度假 275

练习17(290), 练习18(306)

第10月 学习·法语 307

练习19(323), 练习20(339)

第11月 经济·贸易 340

练习21(355), 练习22(371)

第12月 感情·意见 372

练习23(387), 练习24(404)

练习答案 405

第 1 月 时间·天气

第 1 天

今年是1994年，离2000年还有六年。我们应该好好利用这段时间。

说明

“今年是1994年”：Nous sommes en 1994. 1994 写成法语是：mil neuf cent quatre-vingt-quatorze（表示年份时一般将 mille 写成 mil）或 dix-neuf cent quatre-vingt-quatorze。表示“在哪一年”年份前用介词 en，但“在今年”（cette année），“在去年”（l'année dernière），“在明年”（l'année prochaine）例外，不用介词。“现在是20世纪”要说 Nous sommes au XXe（vingtième）siècle。

“离2000年”：d'ici (à) l'an 2000. d'ici (à) 用来表示时间的意思是“从现在算起到……”，d'ici (à) une semaine 应译成“一星期之内”。

“还有……时间”即“还剩”，用 il reste à quelqu'un... 表示，

也可以说 nous avons... devant nous。

“好好利用”: faire un bon usage de...; profiter bien de... 或 tirer profit de..., 也可以说“不要浪费”、“不要虚度”: ne pas perdre...; ne pas gâcher...。

译例

Nous sommes déjà en 1994. D'ici l'an 2000, il nous reste six ans.
Nous devons bien profiter de ce temps.

第 2 天

60年代他离乡背井来到香港,在这条街上开了一个小铺子。去年他病故了。

说明

“60年代”: les années 60, 这里“60年代”是状语,要用介词 dans 引导。

“离乡背井”: quitter son pays (ses foyers) 或 s'éloigner de son pays

“开了一个小铺子”: ouvrir une boutique. tenir (gérer) une boutique 指“经营一个小铺子”。

“病故”: mourir de maladie 或 être emporté par la maladie

译例

Dans les années 60, il a quitté son pays pour s'installer à Hong Kong, et a ouvert une boutique dans cette rue. L'année dernière, il a été emporté par la maladie.

第 3 天

“请问，今天几号？”“十月十号。”

说明

“请问”是客套话，可说 pardon, excusez-moi 或 s'il vous plait. 而 s'il vous plait 往往放在句子后面。

“今天几号？”可以说 Le combien sommes-nous? 也可以说 Quelle date est-ce aujourd'hui? 年份、月份和季节的问法分别是：En quelle année sommes-nous? (En) quel mois sommes-nous? En quelle saison sommes-nous?

“十月十号”：Nous sommes le dix octobre 或 C'est le dix octobre. 在基数词前加冠词 le 是表示日期，但“一号”要用序数词。如“十月一号”：Nous sommes le premier octobre

“在某月”，除在月份名词前用介词 en 以外，如 en mai 1993，

“在某月”也可用 *au mois de* 加表示月份的名词构成, 如 *au mois de mai*, 月份名词前一般不用冠词。但“在本月”要说 *ce mois*, *le mois courant* 或 *le mois en cours*。本月 5 号: *le cinq* 或 *le cinq courant*。“在上(下)个月”要说 *le mois dernier (prochain)*。法语表示日期的顺序是日、月、年, 如 *Nous sommes le 5 juin 1994*。“现在是 1994 年 6 月 5 号”。

译例

1. 《Pardon, le combien sommes-nous?》《Nous sommes le dix octobre.》
2. 《Quelle date est-ce aujourd'hui, s'il vous plaît?》《Le dix octobre.》

第 4 天

二月份是一年中最短的一个月, 最多只有二十九天, 春节通常总是在二月。

说明

“二月”: *février* 或 *le mois de février*

“最短”: le plus court, “最长”: le plus long

“最多”: au plus, “最少”: au moins

“只”、“仅仅”: ne... que 表示限制的概念。ne 放在动词前, que 放在句中被限制的成分前。

“通常”、“一般”: en général

“总在”: 这里的意思是“适逢”、“落在”, 常用动词 tomber, 也可用 arriver。

译例

1. Février est le plus court mois de l'année. Il n'y a au plus que 29 jours. Et la Fête du printemps tombe en général à ce mois.
2. Le mois de février est le plus court mois de l'année. Il ne dure au plus que 29 jours. Et la fête du printemps arrive en général en février.

第 5 天

“今天星期几?”“今天是星期二。”“本星期四我们期终考试, 所以我得抓紧时间了。”

说明

“今天星期几?”: 可说 Quel jour (de la semaine) est-ce

aujourd'hui? 也可说 Quel jour (de la semaine) sommes-nous?

“今天是星期二。”: Aujourd'hui c'est mardi 或 Nous sommes mardi. 注意: 表示“在星期几”时, 星期的名称前不用介词, 也不用冠词。如果用了定冠词 le 就表示“每星期几”的意思, 如: Nous avons congé le dimanche. 意思是: 我们每星期天都休息。

“本星期四”即 jeudi courant; jeudi de cette semaine 或 jeudi. “星期四早上(下午、晚上)”要说 jeudi matin (après-midi, soir)。

“我们期末考试”: Nous aurons nos examens semestriels 或 Les examens semestriels auront lieu.

“所以”是 c'est pourquoi, 也可以用连词 aussi 表示。

“我得抓紧时间了。”言下之意是“没有时间可浪费了”, 可以说 Je n'ai pas de temps à perdre. 其中介词 de 在绝对否定句中代替冠词。也可说 Je n'ai que peu de temps devant moi.

译例

1. 《Quel jour est-ce aujourd'hui?》《Aujourd'hui c'est mardi.》
《Jeudi courant auront lieu nos examens semestriels. C'est pourquoi, je n'ai pas de temps à perdre.》
2. 《Quel jour de la semaine sommes-nous?》《Nous sommes mardi.》《Jeudi, nous aurons nos examens semestriels. Aussi je n'ai que peu de temps devant moi.》

第 6 天

“几点钟了?”“现在七点钟。”“你早晨几点上班?”“八点整。但我七点半离家。”

说明

“几点钟了?”: Quelle heure est-il? Vous avez l'heure? 客气的说法是: Pardon, pourriez-vous me dire l'heure? 条件式代替直陈式使说话口气较婉转。

“现在七点钟。”: Il est sept heures. 如要表示七点整可说 Il est sept heures précises. 或 Il est sept heures justes. 如要表示“几点几分”,可在钟点后直接加数词,如 Il est sept heures cinquante. “七点五十分”。“七点半(一刻)”要说 Il est sept heures et demie (quart). “七点缺十分”要说 Il est sept heures moins dix. “七点缺一刻”要说 Il est sept heures moins le quart. 也可以说“六点三刻”: Il est six heures trois quarts. “正午”要说 Il est midi. “子夜”要说 Il est minuit.

“早晨”: le matin; “今天早晨”: ce matin; “每天早晨”: tous les matins; “明天早晨”: demain matin. “早上、下午、晚上”,做状语都不加介词,只加冠词。“今天、明天、后天”等做状语时都是副词词性,既无冠词,也无介词。但“翌日”是名词,要加冠词 le lendemain.

“几点上班?”: 可以说 Quand commencez-vous à travailler?

也可以说 A quelle heure commence votre travail? 表示“在几点”时, 时间状语前面要加介词 à。

“离家”: quitter la maison; aller au travail 或 sortir de la maison

译例

《Quelle heure est-il?》《Il est sept heures.》《A quelle heure du matin commencez-vous à travailler?》《Moi, à huit heures, mais je quitte la maison à sept heures et demie.》

第 7 天

“星期六晚上七点钟, 我们开舞会, 你来参加吗?” “我一定来。”

说明

“开舞会”: organiser un bal 或 avoir un bal

“你来参加吗?": Voulez (Voudriez) -vous venir? Pouvez (Pourriez) -vous venir? Vous serez des nôtres? nôtres 是主有代词, 这里指我们的人, 这句话的意思是“你参加到我们中间来吗?” 口头邀请可直接发问。可以用 si 引导一个谓语是直陈式未完成过

去时的疑问句表示建议，或者用 *que diriez-vous (que penseriez-vous) + de + 名词* 的表示方法，意思都是“……怎样？”也可以说 *je vous propose de... ; je vous invite à.*

“我一定来”不必硬译，法国人习惯说“非常乐意”、“很高兴来”之类的话：*Avec plaisir; Volontiers; Je veux bien; D'accord; Bien sûr; Pourquoi pas.*

译例

1. 《Samedi soir à sept heures, nous aurons un bal, voulez-vous venir?》《Avec plaisir.》
2. 《Samedi soir à sept heures, nous organiserons un bal, si vous venez?》《Je veux bien.》

第 8 天

每天早上我给手表上发条，对时间，我的表走得
得不准，每天要慢3、5分钟。

说明

“上发条”：*remonter la montre*

“对时间”可以说 *régler (ajuster) la montre*，也可以说 *remet-*

tre la montre à l'heure.

“走得准”: marcher bien; être exact 或 être à l'heure. “走得不准”加否定 ne pas 即可。

“每天”: chaque jour; tous les jours, 也可以说 par jour, 但 par jour 有分摊的概念, 如“每天去学校”就不能用这个短语。“每天去学校一次”可以说 Je vais à l'école une fois par jour. 如表示“每三天”必须说 tous les trois jours.

“慢(快)几分钟”: retarder (avancer) de quelques minutes

译例

Tous les matins je remonte ma montre et la règle. Elle ne marche pas bien et retarde de trois ou cinq minutes chaque jour.

我每天早晨都调我的表, 使它走得准。这块表走得不准, 每天慢三或五分钟。

每天早晨我都调我的表, 使它走得准。

天 8 蒙